THE ROLE OF SITE WWW.AR.MO3JAM.COM TO HELP STUDENTS UNDERSTAND IN ARABIC DIALECTS

Indra Kurniawan[1], Fitrah Dinanti Massofia[*2]
Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, Indonesia[1,2]
E-mail: inkur1992@yahoo.co.id, *fitrah.dinanti@gmail.com

Abstract. In recent years, we have witnessed a significant increase in the number of students of Arabic who are not native speakers of the language. This phenomenon also occurred in Indonesia, where people's interest in learning Arabic increased. Literary works such as texts and films have become one of the motivations to continue deepening messages and meanings found in these works. In this context, Arabic dictionaries have an important role in facilitating delivery of the message between the writer, and the reader or viewer. This study uses the methodology of library research, intending to analyze the role and importance of the www.mo3jam.com dictionary in facilitating understanding of various Arabic dialects in pronunciation and writing according to regional differences. This data collection used is documentation by www.ar.mo3jam.com and data analysis to identify patterns of vocabulary used in the various dialectal contexts of Arabic. The results of this research showed that the www.ar.mo3jam.com dictionary has features that facilitate use by users, including a list for selecting Arabic dialects from different Arab countries, and a system for arranging vocabulary based on the alphabet system, where each word contains a meaning in Standard Arabic, and each word contains its synonyms in other Arabic dialects.

Keywords : *Digital dictionary; Arabic dialects; Arabic literature*

A. INTRODUCTION

Accompanied by increasingly sophisticated technological developments, the world is now entering the era of industrial revolution 4.0, which emphasizes digital economy patterns, artificial intelligence, big data, robotics, and so on or known as the phenomenon of disruptive innovation1. One example is the use of a digital Arabic dictionary in learning Arabic. This is due to the importance of digital Arabic dictionaries for Arabic studies students in Indonesia in the 4.0 era. Arabic studies students use digital Arabic dictionaries to look up the meaning of words, synonyms of words, and other things in their learning process. Learning a foreign language without using a dictionary as a reference will be a problem for students studying foreign languages, so they also take advantage of technological developments by using this digital dictionary. (Azmi, Wafda, et al., 2018)

There are developments in Arabic language learning whose aim is to teach Arabic specifically to study literary works in the form of poetry and related novels in 'amiyah Arabic. Then explore the messages contained in these Arabic literary works. In general, Arabic works are often used with Fusha language, but in certain cases, students of Arabic, especially literature, studying it is not an

easy thing, but they still understand the dialect. like in masrahiyyah there are also many 'amiyah because the dialect is quite varied. In Arabic literary works, of course, they cannot be separated from the people who lived in the era they were born from. Meanwhile, Arab countries currently have various dialects. This dialect is actually not a language, but a variety of languages that are different from each other, but still show many linguistic similarities so that they do not deserve to be called a new language.

In terms of translating Arabic text or discourse, at the beginner and even advanced level, tools are needed in the form of learning media in the form of a dictionary to help find the meaning of each or part of the mufradat in the text. Without dictionary tools, the learning process will not run effectively. The dictionary referred to in this article is of course an Arabic-Indonesian dictionary, for example the Indonesian Arabic dictionary by Mahmud Yunus, al-Munawwir, al-Bisri, al-Azhar, and so on. However, in this modern era, dictionaries can be found not only in form printouts, however, can be in the form of applications on Android, dictionaries that can be easily owned and used, including Arabic-Indonesian dictionaries, for example the Al-Ma'ani, Mutarjim, Mu'jam Al-Basith dictionaries. (Hastang, 2017) A digital dictionary (e-learning book) is a source for learning Arabic vocabulary that is presented more simply. Meanwhile, according to Manson, et al. Digital dictionaries are effective learning media that are created by combining content delivered digitally with learning support services and facilities. (Besse Wahida, 2017)Nowadays, a lot of dictionaries have adopted Oxford dictionaries as a Western product to be role model in designing dictionaries, without any exception the Arabic dictionary.

A dictionary is a book or reference that contains a large number of vocabulary which are generally arranged according to a particular systematics in alphabetical order, or thematically, or other systems according to the purpose of composing a dictionary. contain complete and perfect dictionary is a dictionary that is able to collect all of the language vocabulary, equipped with meaning and interpretation of its meaning, providing a word pronunciation system and explaining word derivation, to the example of the use of words in sentences so that users of dictionary can understand each meaning of word in context. Dictionary also can serve a lot of purposes especially in providing the definition of words and terms, it can improve students' learning ability, it does not only improve students proficiency in second language but also helps to increase the command of their mother language and the dictionary can also boost self-learning activity and would motivate the students to read more words or materials according to their interest. (Taufiqurrochman & Suci, 2018)

Some of the following research entitled The Role of the digital Arabic dictionary for Arabic students in the 4.0 Era (Hafidz et. all., 2018) shows the results that The dictionary that is often used in the process of learning Arabic is the digital Arabic dictionary, and Arabic studies students generally state that digital Arabic dictionaries are more effective than printed Arabic dictionaries and printed Arabic dictionaries will probably be rarely used in the 4.0 era. (Azmi, Maulidiyah, et al., 2018) Then research results show that ICT-based learning is more effective in achieving learning goals. Among others are; Research entitled "Application of the Blended E-learning Model in the Lecture Process" (Nuraini, 2009) shows the results that lecture activities using the Blended E-learning model have a fairly large positive impact on various aspects of student life, from skills to self-confidence.

Apart from that, research entitled Analysis of the Characteristics of the Arabic-Indonesian Dictionary Application by the Muslim Research and Technology Team (Fadhilah, 2021) shows the results that This Arabic-Indonesian dictionary is an Android-based Arabic dictionary application that can translate words from Indonesian to Arabic and vice versa. This application was developed in 2012 by the Surabaya Muslim Research and Technology Team. This application contains a database of 154,644 Arabic vocabulary words. (Fadhilah, 2021) Therefore, this research could be new research that is different from previous research, namely intends to what is the role of the digital

dictionary website www.ar.mo3jam.com in helping 'amiyah Arabic language learners to be able to understand Arabic literary works with well and correctly.

B.   MATERIALS & METHODS

This research uses a qualitative approach with the library research method with the data source taken from library literature exploration via the website www.ar.mo3jam.com. Next, the data was analyzed using descriptive qualitative analysis following the Miles and Huberman model, consisting of three stages, namely first, reduction. Reduction is carried out by transcribing speech data into written form. Second, the presentation stage, at this presentation stage, from the written interview results, the researcher analyzes the existing data and presents it in a report, namely the results and discussion. Third, the stage of drawing conclusions. (Sugiyono, 2022) In this third stage, the researcher draws conclusions from the results and discusses the role and advantages and disadvantages of the website www.ar.mo3jam.com. Collect secondary data in the form of journals and articles regarding the use of the website www.ar.mo3jam.com which is implemented in learning, so that several general conclusions can be obtained from journals and articles regarding the role of the website www.ar.mo3jam.com for understanding current Arabic dialects.

Specific characteristics that are used as a basis for developing research knowledge include; This research is confronted directly with the data or text obtained, not with field data or through eyewitnesses in the form of events, researchers only deal directly with sources that already exist in the library or ready-to-use data, as well as secondary data used. The library research process is carried out by reviewing the literature and analyzing relevant topics combined. Library searches can utilize sources in the form of journals, books, dictionaries, documents, magazines and other sources without conducting field research. (Sujatmiko, 2020)

C.   RESULT & DISCUSSION
The Role of website www.ar.mo3jam.com

In the process of understanding Arabic words and sentences, this website can help us learn Arabic 'amiyah properly and correctly. Because it provides lahjat / dialects of the 'amiyah language from various Arab countries so that beginner 'amiyah Arabic language students are able to study independently or in groups. This website-based dictionary contains vocabulary along with various linguistic elements such as phonemic, morphological, grammatical, semantic and contextual information for regional Arabic languages which are stored in a special system and processed according to the website program. The following is a display from the website www.ar.mo3jam.com:

Figure 1. The Menu Display of www.ar.mo3jam.com

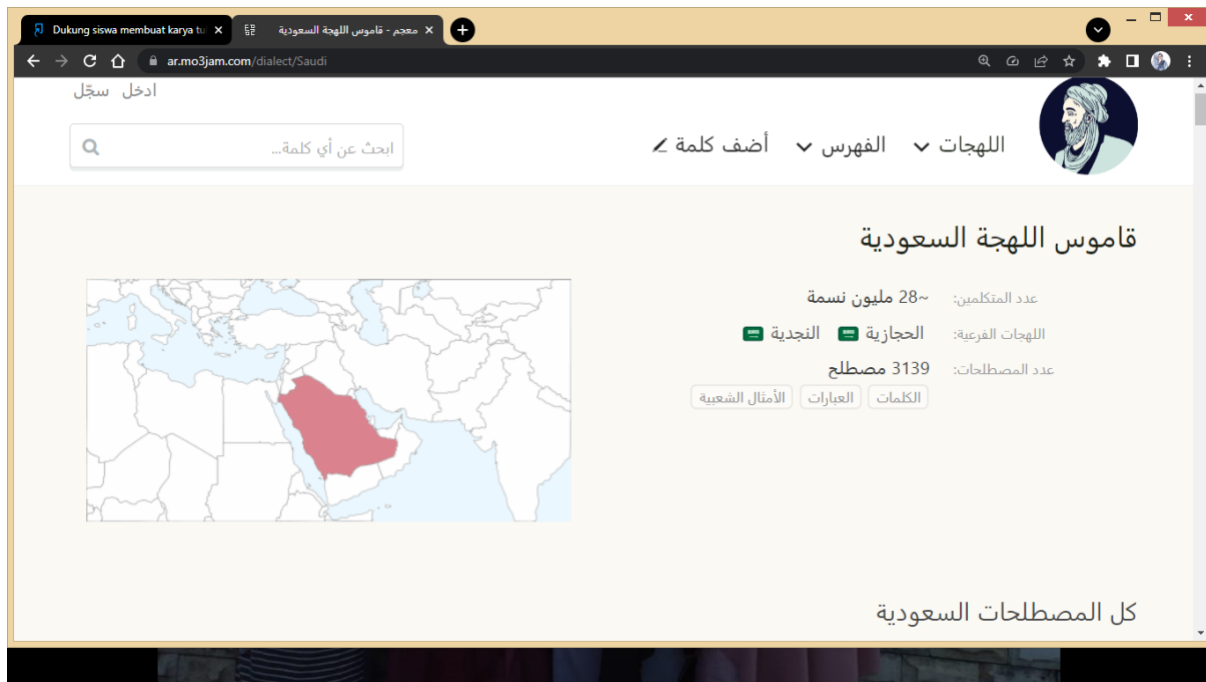Figure 2. Display of Arabic Dialect Options of www.ar.mo3jam.com

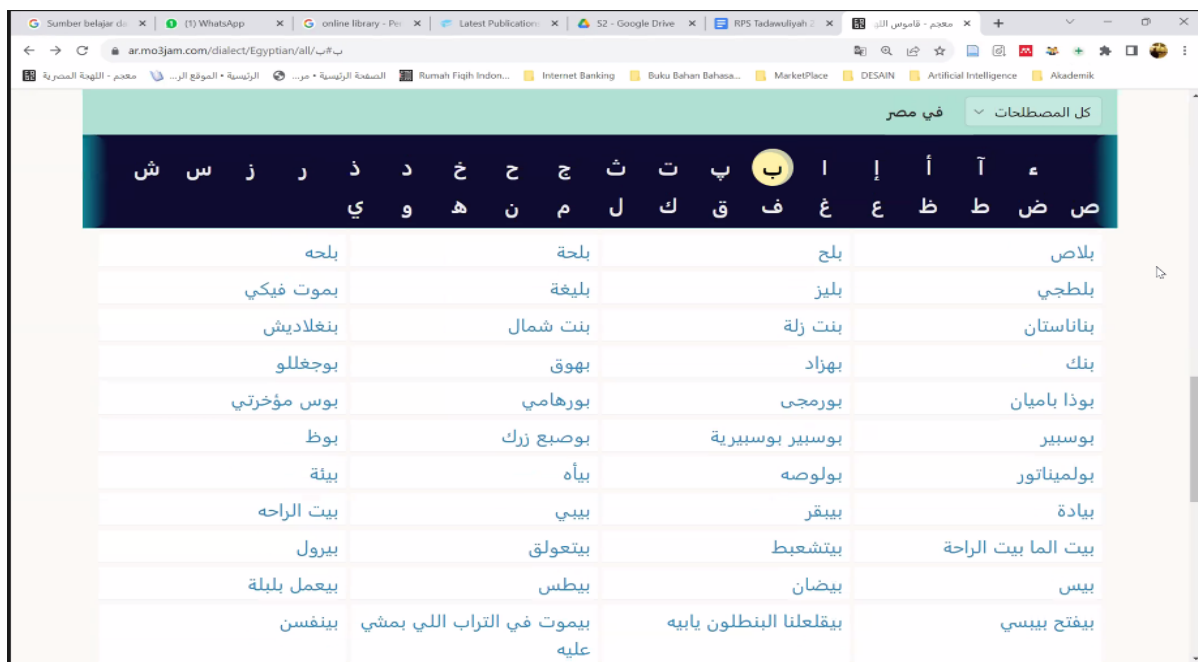Figure 3. Information of Arabic Dialect Options of www.ar.mo3jam.com

Figure 4. Collection of Arabic Words Options on www.ar.mo3jam.com

As we known, in schools students usually teach standard Arabic, so when reading an Arabic literary work, a special dictionary is needed which contains the translation of the Arabic word 'Amiyah. So this dictionary website functions as a surgical tool for language learners in translating and understanding the meaning of sentences in the Arabic text 'Amiyah. So that 'Amiyah Arabic language learners do not need to hesitate and worry about understanding the meaning of sentences in a literary work or non-standard Arabic sentences. Apart from that, this website helps in finding a collection of lists of non-standard Arabic vocabulary accompanied by translations, usage and correct word changes. In line with what Rochman said, digital dictionaries have the advantage of being more practical and easy to use. In their operation, digital dictionaries usually only use the an-nutqi system.

589

Apart from that, the vocabulary contained in digital dictionaries is unlimited. The an-nutqi system or articulation dictionary system is a system that searches for the meaning of words based on the first letter spoken, so that words can be searched directly in the dictionary without requiring the dictionary user to look for the root of the word first. (Hasnah Atikah, 2022)

This website-based dictionary vocabulary data is stored on the computer server where the vocabulary is can only be accessed if use an internet connection. This dictionary can be accessed anywhere as long as the device we use has internet access, it can be accessed using devices other than computers such as smartphones as long as the device supports services for displaying website pages. This dictionary entry consists of the source language and the target language is Amiyah Arabic in several dialect. In other conditions, it is also found many Arabic-Indonesian and Indonesian-Arabic translation dictionaries have been found, and there are even Arabic dictionaries with a digital (virtual) system that are more easily accessed via electronic devices. So Arabic dictionaries that exist as products of the creativity of linguists are very diverse, depending on the purpose of compiling the dictionary and its appearance which is adapted to the needs of society. (Khairina Nasution, Rahlina, 2021).

This is in line with what Rochman said that digital dictionaries more practical and easy to use, in their operation digital dictionaries usually only use the an-nutqi system. Apart from that, the vocabulary contained in digital dictionaries is unlimited. The an-nutqi system or articulation dictionary system is a system that searches for the meaning of words based on the first letter spoken, so that words can be searched directly in the dictionary without requiring the dictionary user to look for the root of the word first. (Hasnah Atikah, 2022) For the reasons in using website-based dictionaries also vary: (1) easy to find Arabic words, (2) faster in searching for the meaning of non-fusha Arabic words, (3) utilizing the functions of your smartphone and laptop, (4) printed versions of dictionaries are difficult to carry while electronic dictionaries are more practical, (5) vocabulary in dictionaries print is relatively less complete, (6) website-based dictionary features are more complete and varied, (7) electronic dictionaries are cheaper, even free to use. (Taufiqurrochman & Suci, 2018)

Advantages and Disadvantages of the website www.ar.mo3jam.com

A dictionary whose vocabulary data is stored on the computer server where the vocabulary is can only be accessed if you use an internet connection. This dictionary has advantages such as it can be accessed anywhere as long as the device we use has internet access, it can be accessed using devices other than computers such as smartphones as long as the device supports services for displaying website pages. The disadvantage of this dictionary is its dependence on internet services, the speed of obtaining the meaning of the word you are looking for is very dependent on the speed of the internet network used. (Agussalim et al., 2019) In recent years, we have witnessed a significant increase in the number of Arabic learners who are not native speakers of the language. This phenomenon also occurs in Indonesia, where people's interest in learning Arabic is increasing. Literary works such as texts and films are a means of education and motivation to continue to deepen and expand the messages and meanings contained in these works. Awareness of the importance of Arabic in a global context can be developed through in-depth experiences through stories, characters and depictions of Arabic culture in educational media. Not a few of these works are decorated with various local dialects. In this context, Arabic dictionaries have an important role in facilitating the delivery of messages between writers, directors and readers or viewers.

Computers can play a dual role in learning, including learning Arabic. The use of computers for learning has indeed started since the 60s, but computers only act as tutors who provide exercises, but cannot provide assessment (feedback) and approaches in the form of rewards and punishments that help students to be motivated in learning. Even the existence of computers for learning

languages in various schools is not able to increase motivation to learn Arabic among students. The existence of computers also does not necessarily enable teachers to design Arabic language learning creatively and innovatively. (Ritonga et al., 2016)

Many digital dictionaries have emerged due to the expansion of the Internet and new media technologies. Onelook.com indexed the existence of 1,062 online dictionaries in April 2012, a substantial, but not surprising, increase from 188 in 1997. Lan (2005) documented 13 online English-language dictionaries that were as good or even better than paper dictionaries. Additionally, the strength of this online dictionary lies in its innovation, which includes convenience, fast updates, interactivity, and potential for designer/user collaboration. (Jin & Deifell, 2013) Advantages of website is facilitate use by users, including a list for selecting Arabic dialects from different Arab countries, and a system for arranging vocabulary based on the alphabet system, where each word contains a meaning in Standard Arabic, and each word contains its synonyms in other Arabic dialects. everyone can have it, easy to use, fast in searching for 'Amiyah Arabic vocabulary by student or teacher.

Meanwhile, Disadvantages of website is the company / headquarters is not listed, not available in app store/play store, Anyone is free to access. not limited by certain skills, We can log in easily via Facebook, email, etc. and enter the desired words. Then we must have another additional dictionary to understand the Arabic text of the Amiyah and also have a companion for reference. The use of the right platform in the Arabic language learning process will speed up students' mastery of Arabic. However, educators need skills in utilizing technology and readiness to design learning materials through online media such as the website www.ar.mo3jam.com. The readiness of educators or teachers to teach Arabic in the era of technological development brings demands to learn using platforms available on the internet, so it is necessary to formulate appropriate learning models to teach Arabic actively and effectively. Because the choice of media, methods, strategies and learning models really determines the achievement of the expected learning objectives. (Desrani, Ritonga, et al., 2022)

On the other hand, according to Prananto Sukmajaya (an information technology expert) said that the urgent development of information technology has transformed the concept of computer-based education (CBE) into information-communication technology-based education. Information communication technology can integrate computers, the internet and other information system facilities into tools that empower the teaching and learning process to be more creative, innovative and competitive. The use of Information Technology in the world of education will shift the introverted nature of conventional universities to become more pro-active extroverts. This is the case with smaller educational units, for example faculties, departments, study programs and even teachers and students. (Azzuhri, 2009)

Online-based learning has been carried out for several decades, requiring adequate information technology facilities, teacher pedagogical competence and encouragement of teacher and learner creativity to adopt online learning systems. Several Arabic language learning applications in particular have been used to support successful learning, such as the use of social media to increase creativity and interest in learning foreign languages, the application of school and university e-learning platforms, the use of Android applications to acquire vocabulary, and the use of web-based technology to increase capacity. Arabic language learners. (Desrani, Febriani, et al., 2022)

With the rapid development of technology, along with increasingly cheap, easy and flexible facilities, it has become inevitable for teachers to utilize or even develop various ICT-based learning media and resources themselves to improve the quality of Arabic language learning. (Makruf, 2020) The advantages of a digital dictionary are that the number of vocabulary entries is greater, it can be developed/revised, the design is attractive and easy to use, it is portable, multilingual, interactive,

collaborative and relatively cheaper. The disadvantage of digital dictionaries is that they are not able to translate sentences or language texts with correct translation results because grammatical errors are often found, users or translators need hardware system operational skills and internet connections and the price of devices or internet connection opportunities for many people is still expensive and difficult to access. (R. Taufiqurrahman, 2009)

D. CONCLUSION

Based on the explanation above, this research focuses attention on the role of website-based dictionaries containing 'Amiyah (non-standard) Arabic to provide tools for learning and translating sentences in non-standard Arabic. Researchers drew a number of important conclusions in this research, namely the role and importance of the www.mo3jam.com dictionary in understanding of various Arabic dialects dictionary website functions as a surgical tool for language learners in translating and understanding the meaning of sentences in the Arabic text 'Amiyah. So 'Amiyah Arabic language learners do not need to hesitate and worry about understanding the meaning of sentences in a literary work.

Advantages of the website www.ar.mo3jam.com is can be accessed anywhere as long as the device we use has internet access, it can be accessed using devices other than computers such as smartphones as long as the device supports services for displaying website pages. This dictionary entry consists of the source language and the target language is Amiyah Arabic in several dialect. Beside that disadvantages of website is the company / headquarters is not listed, not available in app store/play store, Anyone is free to access. not limited by certain skills, anyone can log in easily via Facebook, email, etc. and enter the desired words. Researchers also admit that the results of this research are very simple so they require further study to fill in the gaps. There are many aspects that can be reviewed, such as the effectiveness aspect from the website of www.ar.mo3jam.com in learning arabic education.

REFERENCES

Agussalim, A., Baso, Y. S., & Zuhriah. (2019). Perancangan Kamus Digital Linguistik-Arab Berbasis Windows Dan Android. *Nady Al-Adab*, *16*(2), 75–87.

Azmi, H., Maulidiyah, I. W., & Sutisna, M. F. (2018). Peran Kamus Digital Arab Bagi Mahasiswa Studi Arab Di Era 4.0. *Multaqa Nasional Bahasa Arab*, *1*(1), 1–10.

Azmi, H., Wafda, I., & Fauzi, M. (2018). Peran Kamus Digital Arab Bagi Mahasiswa Studi Arab Di Era 4 0. الملتقى العلمي اللغة العربية الأولى, *2*, 1–10.

Azzuhri, M. (2009). Metode dan Media Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Internet di Era Teknologi Informasi. *INSANIA : Jurnal Pemikiran Alternatif Kependidikan*, *14*(3), 348–445. https://doi.org/10.24090/insania.v14i3.360

Besse Wahida. (2017). Kamus Bahasa Arab Sebagai Sumber Belajar (Kajian Terhadap Penggunaan Kamus Cetak Dan Kamus Digital). *At Turats : Jurnal Pemikiran Pendidikan Islam*, *11*(1), 58–71.

Desrani, A., Febriani, S. R., & Ilhami, R. (2022). Persepsi Mahasiswa Dalam Penggunaan Teknologi Pembelajaran Bahasa Arab pada Pertemuan Tatap Muka Terbatas di Masa Pandemi COVID-19. *Alibbaa': Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, *3*(1), 1–19. https://doi.org/10.1111/flan.12459

Desrani, A., Ritonga, A. W., & Febriani, S. R. (2022). Persepsi Mahasiswa Tentang Penerapan PTMT Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Menggunakan Model Blended Learning. *Al Mi'yar*, *5*(1), 9–11. https://doi.org/10.35931/am.v4i2.728

Fadhilah, M. A. (2021). Analisis Karakteristik Aplikasi Kamus Arab-Indonesia Karya Tim Ristek Muslim. *Alsina : Journal of Arabic Studies*, *3*, 201–218.

Hasnah Atikah, I. F. (2022). The Use of an Android-Based Arabic Dictionary in the Arabic-Indonesian Tarjamah Course at the University. *Indonesian Journal of Islamic Studies*, *10*.

Hastang. (2017). Efektifitas Kamus Bahasa Arab Berbasis Aplikasi. *Didaktika Jurnal Kependidikan*,

11(1), 112–120.

Jin, L., & Deifell, E. (2013). Foreign Language Learners' Use and Perception of Online Dictionaries: A Survey Study. *MERLOT Journal of Online Learning and Teaching*, *9*(4), 515–533.

Khairina Nasution, Rahlina, R. (2021). A Dictionary Of Bilingual Morphosyntax Indonesian-Arabic : Lexikographic Studies. *Journal of Language and Linguistic Studies*, *4*(1), 2697–2706.

Makruf, I. (2020). Pemanfaatan Teknologi Informasi Dan Komunikasi Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Di Madrasah Aliyah Kabupaten Sukoharjo. *Arabi : Journal of Arabic Studies, 5*(1), 81–90.

R. Taufiqurrahman, M. (2009). *Aplikasi Kamus-Kamus Digital Dalam Penerjemahan Bahasa Arab*. Universitas Islam Negeri (UIN) Maulana Malik Ibrahim Malang.

Ritonga, M., Nazir, A., & Wahyuni, S. (2016). Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Teknologi Informasi Dan Komunikasi Di Kota Padang. *Arabiyat : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, *3*(1), 1–12.

Sugiyono. (2022). *Metode Penelitian Kualitatif*. Alfabeta.

Sujatmiko, R. F. P. B. (2020). PENELITIAN KEPUSTAKAAN (LIBRARY RESEARCH) MODUL PEMBELAJARAN BERBASIS AUGMENTED REALITY PADA PEMBELAJARAN SISWA. *Jurnal IT-EDU. Volume 05 Nomor 01 Tahun 2020, 317 -329 4.*, *5*(1), 317–329.

Taufiqurrochman, R., & Suci, D. N. (2018). Student's Perception of E-Dictionary Arabic Indonesian in IR 4.0 Era. *ICONQUHAS*, *1*(1), 1–12.